

Rédacteur en chef

Jacques David

Comité de rédaction

Chantal Bonne-Dulibine
Max Butlen
Catherine Canaveilles
Jean-Louis Chiss
Bénédicte Étienne
Jeanne-Antide Huynh
Isabelle Laborde Milaa
Danièle Manesse
Serge Martin
Marie-Anne Paveau
Isabelle Pécheyran-Hernu
Jérôme Roger
Annie Rouxel
Francis Tourigny

Maquettiste

Bruno Marty

Directeur de la publication

Jean-Louis Chiss

**Publié avec le concours
du Centre national du livre
et de la Délégation générale
à la langue française
et aux langues de France**

Imprimerie de Montligeon
N° 21608
02 33 85 80 00

Abonnement, administration

19, rue des Martyrs 75009 Paris
Tél : 01 45 26 41 41
Mél : bureau@afef.org
Site : <http://www.afef.org>

Tarif abonnement

Le Français aujourd'hui
France et DOM-TOM : 48 €

Commission paritaire : 1007 G 82432
Dépôt légal n° 44270

Octobre 2003

Prix du n° : 12 €

LES LANGUES DES ÉLÈVES

Marie-Madeleine BERTUCCI

& Jacques DAVID

Présentation 3

LES PARLERS JEUNES, ENTRE NORMES ET VARIATIONS

Marceline LAPARRA

Variations et usages linguistiques

dans et hors l'école 9

Comment prendre en compte la/les langues des élèves pour les amener à une maîtrise plus sûre du français de l'école ? L'auteure s'appuie sur une analyse des usages linguistiques scolaires et extrascolaires pour proposer une meilleure prise en compte de la variation linguistique.

Josiane BOUTET & Françoise GADET

Pour une approche

de la variation linguistique 17

Pour une didactique du français fondée sur une étude de la variation et une approche sociolinguistique de la langue qui envisage les usages des élèves dans leur dimension sociale et pose la nécessité d'une pédagogie de l'oral.

Marie-Madeleine BERTUCCI

Les parlers jeunes en classe de français . . . 25

Les pratiques langagières des élèves sont-elles celles qu'on suppose ? L'étude propose un réexamen des idées reçues concernant la maîtrise effective de la langue des jeunes par les jeunes eux-mêmes. Au delà, elle nous engage à préciser notre pratique du français dans le cadre d'une didactique de l'oral renouvelée.

Christine DEPREZ

Évolution du bilinguisme familial en France . 35

Si l'on observe que le bilinguisme familial tend à disparaître sur le long terme, le français ne prend cependant pas toute la place des langues d'origine. Les enquêtes de l'Ined, entre autres, montrent que le processus conduit de fait à une redistribution des langues et de leurs usages.

PRENDRE EN COMPTE LA DIVERSITÉ DES PARLERS ET DES ÉCRITS DES ÉLÈVES

Zsuzsanna FAGYAL

La prosodie du français populaire des jeunes :
traits héréditaires et novateurs 47

Dans un milieu plurilingue, les langues en présence influencent la variété populaire parlée par les élèves, le contact génère des traits spécifiques. Les élèves de collège peuvent-ils maîtriser des registres linguistiques diversifiés et adaptés ? S'ils n'y parviennent tous, l'école ne doit pas pour autant méconnaître les caractéristiques phonologiques et prosodiques de leurs parlers.

Fabienne CALAME-GIPPET
& Marie-Claude PENLOUP
Normes et variations dans les écritures
privées, à l'école et au lycée 57
Le rapport aux normes de l'écrit semble évoluer, qu'il s'agisse des récits produits dans la sphère privée comme de ceux composés dans l'univers scolaire. Si les écoliers sont plutôt occupés à acquérir les règles et conventions scripturales, les lycéens manifestent en revanche une plus grande distance face aux stéréotypes narratifs.

Florence RÉMY-THOMAS
Structurer l'écriture du français
des élèves allophones 69
Prendre en compte les écritures « inventées » de jeunes élèves d'école primaire, primo-arrivants, confrontés aux fonctionnements du français écrit, afin de les inscrire dans des apprentissages linguistiques à la fois dynamiques et progressifs.

Sylvie WHARTON
Plurilinguisme et acquisition de la norme scolaire.
La situation du créole et du français
à La Réunion 79
Les contextes créolophones nécessitent une évaluation précise des rapprochements et des distances entre langue première et langue de scolarisation. La situation linguistique de La Réunion oblige à des adaptations institutionnelles, une prise en compte des processus d'acquisition et surtout des dispositifs d'apprentissage originaux.

Daniel DELAS
Les parlars jeunes
dans deux romans littéraires 89
Deux romans pour témoigner d'une évolution du français parlé par les jeunes, deux récits littéraires qu'une trentaine d'années séparent et qui suggèrent un travail en classe de même nature. Le projet est d'associer l'étude psychologique, thématique, historique des romans aux caractéristiques linguistiques des discours portés par les personnages.

CHRONIQUES

Anne-Marie CHARTIER
L'enseignement de la lecture au Japon 99

Pierre BRUNO
Variations bibliques 111

Serge MARTIN
Jean-Luc Parant, un éboulement poétique
par les yeux 117

Claude LE MANCHEC
Le récit, constituant à part entière
de l'expérience humaine 123

La revue *Le Français aujourd'hui* applique les Rectifications de l'orthographe proposées par le Conseil supérieur de la langue française et entérinées par l'Académie française (*Journal officiel*, n° 100, du 06/12/1990).

Ce numéro a été coordonné
par M.-M. Bertucci & J. David

Illustration de couverture :
Fabienne Calame-Gippet

Maquette de couverture :
Achebée, Paris
01 45 38 54 14